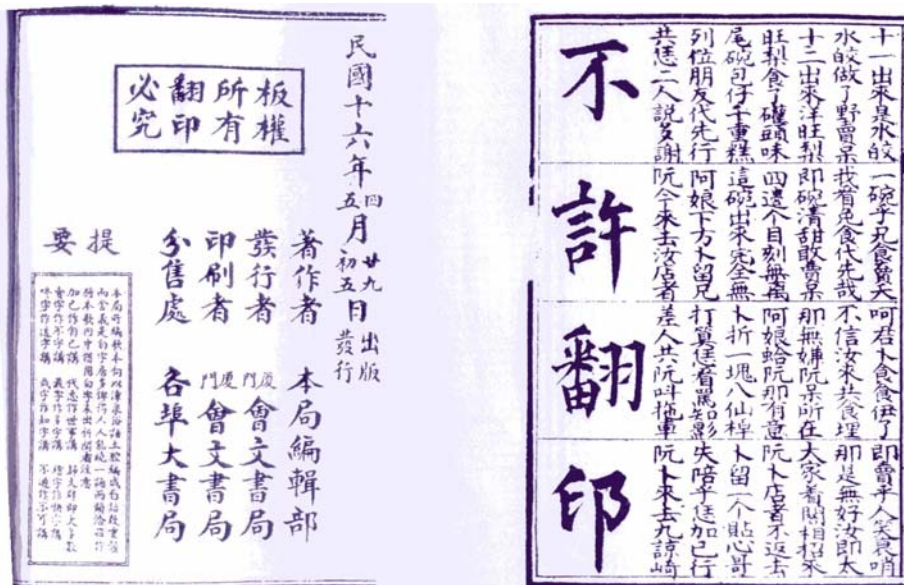
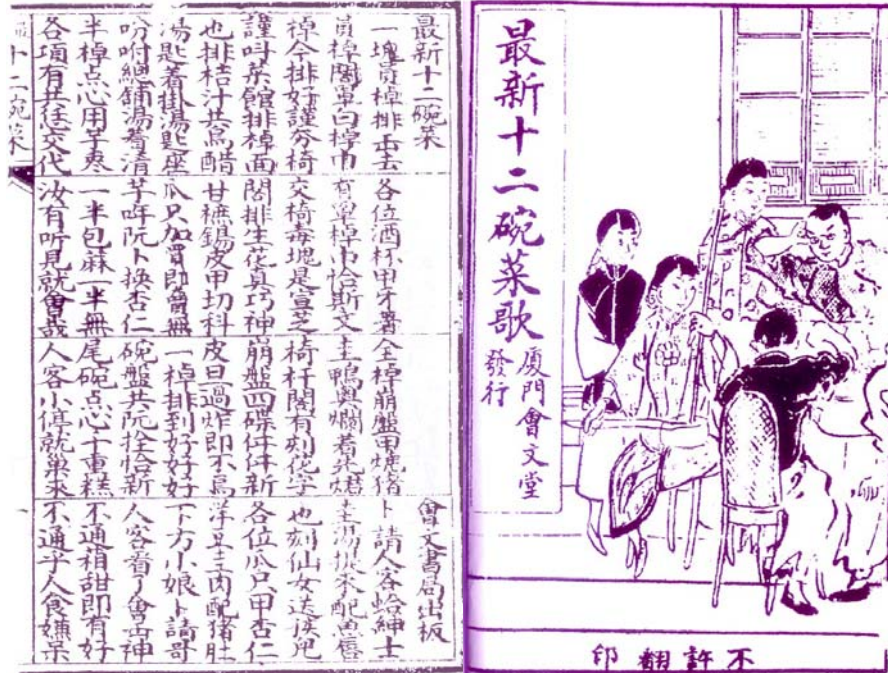


《最新十二碗菜》內容概述

一、版本

本書依據廈門會文堂書局民國十六年五月五日發行的《最新十二碗菜》，附圖¹。台灣台南博文書局亦發行《最新十二碗菜》²，未著出版年月日，全文大抵相同，但後者簡體字較多並有一些錯字。



¹ 俗文學叢刊——說唱類閩南歌仔，影印中央研究院歷史語言研究所珍藏新文豐出版股份有限公司出版，365冊，2004年。編撰者：陳幸祺。

² 參見國立臺灣大學圖書館數位典藏楊雲萍文庫歌仔冊。

二、內容大要

本書屬於習俗趣味及飲食。

「烟花女張羅酒宴款待眾多客人，備妥上好香烟鴉片，和十二道大菜，以飲食引出男女大欲，席間男女相互調情。酒宴後，女主人獨留一相好相陪，其餘客人興盡而離開。」³「先由擺設桌椅碗盤湯匙唱起，女子精心挑選精美的餐具，並吩咐廚師注意湯頭，小心烹調。在客人到臨之前，女子趕緊整理房間並差人買來香烟、酒及鴉片。待客人到訪後，主人立刻吩咐上菜。菜色共有十二道，包括：正燕、咖哩雞、冬菜鴨、炒蝦仁、毛孤肚、炒杜占、燒豬與紅燒魚、崩盤、鮑魚肚、封雞、水餃、洋旺梨、包子與千重糕。」⁴

三、文學表現

本書屬於以序數爲主的定格聯章體。當客人到齊後，開始上菜，由頭碗至十二碗，每道二葩八句，大抵前二句是菜名，作爲「興句」，後二句以同樣韻腳的方式引入男女打情罵俏的抒情表現：

頭碗出來是正燕，正燕燒燒敢無烟，阿君面前看現現，一碗食了結姻緣。
正燕大盞配杏仁，甜甜食了真正清，娘汝有念相好情，阮有趁錢分汝用。

四、本書語言

本書的押韻情形及特殊語詞如下：

(一)押韻

1.押-i 韻

一塊員棹排出去，各位酒杯甲牙箸，全棹崩盤甲燒豬，卜請人客蛤紳士。
七碗出來是燒豬，中央一盤紅燒魚，列位朋友請起著，燒豬食了通食魚。

可押-ir 韻或-i 韻

³ 同註一，提要。

⁴ 同註二，摘要。

旺梨食了確頭味，四邊个目刻無离，阿娘蛤阮那有意，阮卜店者不返去。

押-i 韻，去音 khi，故上二葩應押-i 韻。

2. 押泉腔高(-oo)韻

也排桔汁共烏醋，甘蔗錫皮甲切科，皮旦過炸即不烏，洋豆圭肉配猪肚。
九碗出來鮑魚肚，鮑魚切到即大柯，即粗叫人按蓋步，總舖寔在真無普。

押-oo 韻，屬泉腔高韻，科音 khoo，切科：切成圓形之物。柯音 khoo。大柯：粗大，肥胖。柯，漳腔音 kho。

3. 押泉腔春(-un)韻

員棹閣罩白棹巾，去罩棹巾恰斯文，圭鴨奧爛着先火君，圭湯提來配魚唇。

押-un 韻，巾音 kun。漳腔音 kin。

4. 押泉腔雞(-ue)韻

十碗出來是封圭，封圭火君到爛蛙蛙，卜食着用湯匙底，菜館總舖賣曉衰。

押-ue 韻，定韻字是衰(sue)，雞音 kue、蛙音 kuê、底音 tué。漳腔音 ke、kê、té。

(二)特殊泉腔語詞

1. 蛤(kap)

阿娘蛤阮那有意，阮卜店者不返去。

蛤音 kap，如「花蛤仔」；在此當連接詞，泉腔詞，蛤君：和君，同君。漳腔音 kah，歌仔冊通作「甲」。

2. 巢(tsâu)

人客小停就巢來，

巢來：一齊來，都來。巢音 tsâu，泉腔；漳腔音 tsiâu。

3.野(iá)

肚占食了野是嘴，專專閣是無確水。

燒猪燒了也久赤，極皮大塊甲好食，這隻猪仔野大隻，那無那有即有額。

野甲嘴：特別合口味。是嘴，《安童買菜新歌》下本 1933 年瑞成書局作「甲嘴」。

野(iá)：非常、特別；泉腔特殊詞。下葩「野大隻」是特別大隻之意。

(三)古泉腔去聲不分陰陽

以泉州鯉城區為代表的泉州話，陰去(第三聲)與陽去(第七聲)的調值都是 41，叫做「去聲不分陰陽」。說泉腔的人往往把第七聲念為第三聲。

1.最

阮今趕謹請伊坐，謹謹雙手請食茶，即共眾人叫失礼，念阮脚手無最个。

脚手無最阮都哉，

二碗出來加里圭，無物請兄恰失倍，阿君卜食食伊最，這碗食了結夫妻。

最个；很多個。無最；不多。食伊最：吃得多一點。最音 tsuè，是古泉腔借音字，古泉腔去聲不分陰陽，tsuē 讀為 tsuè，故用最字標音。「多」(tsuē)的意思。

2.賢廢=賢會

阿娘个人真賢廢，省人僥心着連回。

賢廢：《安童買菜新歌》下本 1933 年瑞成書局作「賢會」。賢會音 hiân-huē，此處作廢，本音 huè，huē 讀為 huè，故用廢字標音。

3.代念=帶念

所在藉小恰呆世，望恁代念阮一个，

代念：顧念，看在...的面子上。字應作「帶念」，音 *tài-liām*。帶音 *tài*，代音 *tāi*；用帶標音，顯示編者讀代為 *tài*，是古泉腔「去聲不分陰陽」的用例。

4. 即俊=即陣

肚占食了野甲嘴，專專閣是無確水，可惜即俊無召虽，卜有食了野恰對。

即俊：這時候。今作「即陣」，陣音 *tsūn*。編者用俊(*tsùn*)標音，可知泉腔去聲不分陰陽。召虽是「芫萎」之借字(杜建坊之說)。

本書大抵上是屬於泉腔，但《妙悟》居韻字卻收-i 韻。泉腔中收-i 韻的只有晉江、石獅話。關於晉江腔的特色，周長楫說：

晉江市和石獅市原為晉江縣，兩市語音基本相同。聲母方面，晉江話、石獅話與泉州話相同，韻母系統和聲調系統則與泉州話有一些差別。

(1) 泉州的 [ɿ] (施案：本文作 (ir)) 韻，晉江、石獅讀路 [i]，如：女、魚、書、虛....。

(2) 泉州的 [ə]、[əh] 韻，晉江、石獅分別讀 [e]、[eh]，如：皮、過、說....。⁵

關於晉江腔：「主要分佈於晉江縣大部、石獅市，以及南安縣的洪瀨、洪梅、羅東、九都、梅山一帶地區。」⁶

李如龍所列的六個晉江腔單字調的調值及例字如下表：⁷

調類	陰平	陽平	上聲	去聲	陰入	陽入
調值	33	24	55	41	5	34
例字	詩	時	史	四	失	實

縱合本書上述的語言表現，本書屬泉州話中的晉江腔。

本書的菜名詮釋，是筆者拜訪台南市的總鋪師「阿木仔」採集而得。他 14 歲就學做菜，以前專門在酒樓做總鋪師，熟悉各種烹煮方法及菜名。今年大約 60 歲。聯絡電話：2591627。

⁵ 周長楫主編《閩南方言大詞典》頁 1137。韻母的兩個特點，早見於林連通主編《泉州市方言志》，社會科學文獻出版社，1993，頁 6。

⁶ 《泉州市方言志》，頁 6。

⁷ 李如龍《晉江市方言志》頁 72。